Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział jej Anioł JAHWE: Oto poczęłaś i urodzisz syna, i nadasz mu imię Ismael,\* bo usłyszał JAHWE o twojej niedoli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Anioł JAHWE oświadczył: Oto poczęłaś i urodzisz syna, i nadasz mu imię Ismael, dlatego że JAHWE usłyszał o twojej niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Anioł JAHWE powiedział jej: Oto poczęłaś i urodzisz syna, a nadasz mu imię Izmael, bo JAHWE usłyszał twoje cierpienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem jej rzekł Anioł Pański: Otoś ty poczęła, i porodzisz syna, a nazwiesz imię jego Ismael; bo usłyszał Pan utrapienie twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I potym rzekł: Otoś poczęła i porodzisz syna, i nazowiesz imię jego Ismael, przeto iż usłyszał Pan utrapienie twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił: Jesteś brzemienna i urodzisz syna, któremu dasz imię Izmael, bo słyszał Pan, gdy byłaś upokorzona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto rzekł do niej anioł Pański: Oto poczęłaś i urodzisz syna, i nazwiesz go Ismael, bo Pan usłyszał o niedoli twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł JAHWE powiedział jej też: Oto spodziewasz się dziecka i urodzisz syna, któremu dasz imię Izmael, gdyż usłyszał JAHWE o twoim upokorzeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I mówił dalej: „Oto jesteś w ciąży i urodzisz syna, i nadasz mu imię Izmael, gdyż JAHWE dostrzegł twoje upokorzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie to człowiek nieujarzmiony: jego ręka - przeciw wszystkim, ręka wszystkich - przeciw niemu! Mieszkanie wybierze, w twarz patrząc wszystkim swym braciom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Następny] anioł Boga powiedział jej: Jesteś w ciąży i urodzisz syna, nadasz mu imię Jiszmael, bo Bóg usłyszał twoją modlitwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їй господний ангел: Ось ти маєш в лоні, і породиш сина, і назвеш його імя Ізмаїл, бо почув Господь твоє упокорення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jeszcze anioł WIEKUISTEGO do niej powiedział: Oto poczęłaś i urodzisz syna; więc tak nazwij jego imię Iszmael; bo WIEKUISTY usłyszał o twym cierpieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto anioł JAHWE rzekł do niej: ”Oto jesteś brzemienna i urodzisz syna, i nazwiesz go imieniem Ismael; JAHWE bowiem usłyszał twoją udrękę. |

1. 1) Ismael, יִׁשְמָעֵאל (jiszma’el), czyli: Bóg słyszy. [↑](#footnote-ref-2)